

**MODERN VECTORS OF SCIENCE
AND EDUCATION DEVELOPMENT
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



ISSN 2414-4746

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2021
ISSUE № 7**

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

DOI: <https://doi.org/10.24195/2414-4746-2022-7>

**MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE**

ISSN 2414-4746

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odessa, Ukraine.

Issue № 7

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odessa, Ukraine, 2021*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2021

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odessa I. I. Mechnikov National University, Odessa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilian, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odessa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2021. – Issue 7. – 170 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish, Korean and Russian languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council
(Minute #7 dated 25 February 2021),
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine
Harbin Engineering University, Harbin, the People's Republic of China

Morhun Oleksandra. <i>Components Of Future Chinese Translators' Profession-Related Skills</i>	90
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee Teacher at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Naumkina Svitlana. <i>Cultural Paradigm in the Educational Space of Society</i>	99
Doctor of Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Popova Oleksandra. <i>Interiorisation f Educational Process as a Cornerstone of Academic Success</i>	103
Doctor of Science in Pedagogics, Professor, Dean of the Foreign Languages Department, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky" Odesa, Ukraine	
Qiao Yuwei. <i>Research on Sino-Russian Cross-Cultural Communication</i>	111
Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College, Heihe College International Education College, Heilongjiang Province, China.	
Shyman Iryna. <i>The Essence of Innovations in the Profession-Related Activities of Music Teachers</i>	121
Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Si Honggang. <i>Phonetic Teaching Issues in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	129
Trainee Teacher of the Chair of Slavonic Philology, State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Xu Yaodan. <i>Significance of Vocabulary in Teaching Chinese as a Foreign Language</i>	138
Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	
Yang Jiale. <i>On the Limitations of Contrastive Analysis as a Teaching Method</i>	144
Trainee Teacher at the Chair of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics at the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky", Odesa, Ukraine	

乔玉伟

汉语国际教育硕士, 讲师
黑河学院, 国际教育学院教师
黑河, 中国

中俄跨境文化交际研究

中国和俄罗斯之间的交流业已覆盖各个方面, 日益频繁。而跨境文化交际也成为在两国经济交往过程中无法回避的、普遍存在的社会现象。经济文化活动的交流过程中, 由于对于对方语言和文化背景掌握得不够或者偏差就会导致交流误会的出现, 进而出现了文化迁移障碍和跨文化交际误区。本文结合黑河和俄罗斯阿穆尔州首府布拉格维申斯克市两城市之间的经济文化交流, 通过阅读大量的相关文献, 力求发现二者跨文化交际负迁移所引起的障碍与冲突。进而提出避免或理解的措施来直接作用于交际效果。

关键词: 跨境、交流、负迁移、交际障碍、语言差异、生活差异。

在一带一路的背景下, 通晓跨文化交际知识, 了解跨文化禁忌, 掌握跨文化交际礼仪和形式都是中俄两国顺利完成经济文化交流的重要保障。现如今的交流已经区别于以往那种粗放型的偶然交际。两国人民都对对方的语言和行为更加重视和敏感。由于中俄的自然地貌、历史沿革、宗教文化、生产生活等各个方面存在巨大差异, 所以中俄两国民族的文化个性也存在着巨大差异。这也是跨文化交际失败产生的根源所在。跨文化交际失败直接影响文化迁移, 在跨文化交际中的具体体现就是当地人们用自己的价值观和文化标准来衡量和指导对方的具体行为和言语。

1. 民族传统差异

中国虽然是一个多民族国家, 但是其他的 55 个民族仅占全国总人口的不到百分之三。所以民族的单一性和单纯性也直接影响到文化。这还是在汉族实行计划生育政策和少数民族实行鼓励生育政策的三十年以后。汉族从几千年以前就开始总结自己文化的精华部分并且一代又一代地往下传承, 至今中国的早期教育还包含着三字经、百家姓、千

字文等文明初期的教学内容，并且在小学、中学甚至大学阶段都开设相应的古代汉语和古代文学课程。这些并不仅是中国人对历史的怀念过程，而是学习新知识来适应当代社会的过程。因为中国当代社会虽然经济迅速发展，与西方文化交流频率显著提高，但是主流文化仍然是传承于传统的东方特色。

俄罗斯也是一斯拉夫族为主的多民族国家。全国共有 194 个民族。这一点上中国和俄罗斯有些相似，就是两国都是以一个民族为主的少数民族众多的国家。但是俄罗斯由于历史沿革的缘故形成了自己的民族特色，远古俄罗斯源自欧洲，也就是早期的罗斯人。后又逐渐形成三个分支即乌克兰人、白俄罗斯人和俄罗斯人。当成吉思汗的蒙古大军征服世界的时候，俄罗斯开始受蒙古人统治，所以这个时期的俄罗斯人的生产生活和饮食习惯趋近于蒙古人。传统的俄罗斯服装，花样、色彩搭配以及毡靴子都带有蒙古特色。红菜汤、俄罗斯烤肉又具有亚美尼亚风格。总之这个时期的俄罗斯受亚洲影响比较严重。生产生活更趋近于亚洲。俄皇彼得一世和沙皇叶卡捷琳娜二世执政以来，开始向欧洲学习，包括思想和生活方式，俄罗斯建立了著名的皇家科学院，科学家欧拉、高斯等都有在俄罗斯科学院工作的经历。在科学技术方面达到了世界领先水平。这一时期开始俄罗斯的生产生活与人民的思维方式都受到欧洲国家的影响。至今俄罗斯是一个集合亚洲蒙古文化和欧罗巴文化于一体的又有别于这两种文化的一个特殊文化集合体。所以从民族心理构成上来说俄罗斯人的群体意识是特有的，需要学者和语言学习者来总结。只有掌握俄罗斯人的民族文化心理才能更好的进行跨文化交流。

2.语言差异

现在是中俄两国语言交流最好的时机，中国的俄语热和俄罗斯的汉语热同时促进两国语言的传播与发展。但是由于两种语言分属不同体系。一个是传承千年的孤立语。另一个是词形变化丰富的屈折语。汉语运用语序和虚词来实现语法意义，不同的语序代表不同的含义，而大量的虚词更是汉语区别于其他语言的重要标志。大量的量词也是汉语的重要特点，名量词、动量词等不但能表示事物和动作的具体次数而且还使汉语更形象、表达更具体。而俄语表达并不依赖语序，在俄语中不同的语序可以表达相同的意思，俄语主要通过句型变化来实现

表达，俄语有丰富的词形变化，这也是音节语言的重要标志。对于文化负迁移产生的结果经常是巨大而沉痛的。

中国俄语热起源于新中国成立以前，那个时候中国的抗日战争和解放战争得到了来自当时苏联的大力支持。与此同时中国也派出大量人员到俄罗斯深造。俄语便成了中国人的第二大外语。新中国成立之后，中俄两国更是结成了战略合作伙伴关系，中国的生产生活的各个方面都得到了当时苏联的大力支持。那时候俄语是中国最热门的语言，没有之一。很多中学都开设俄语课程，俄语成为高考外语科目。汉语中同时也出现了很多来自俄语的新词语，像“布拉吉”、“卫的罗”、“大列巴”、“布尔什维克”等等。这一时期是俄语在中国的鼎盛时期。国内关于俄罗斯文学的学习热情非常高，很多俄罗斯的文学作品都被编入中小学教材。像奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》、高尔基的《海燕》以及普希金的诗歌等等。大街小巷每个人都能唱两句俄罗斯歌曲《喀秋莎》、《莫斯科郊外的晚上》、《小路》等。第三个俄语热时期也就是当下，中俄贸易水平达到前所未有的高度，俄罗斯成为中国商人海外淘金的最好去处，2006年开始在黑河学院首次成立中俄联合培养本科生项目，2010年大学生俄语基地，一批又一批俄语学习者走上赴俄留学的道路。在俄罗斯的各个大学都开始招收中国留学生。来自中国留学生的可观的学费和生活费成为经费捉襟见肘的俄罗斯大学的重要经济来源。随着中俄两国经济合作的不断深入和自贸区、免税区、专属经济区等经济特区的设立，中国学习俄语的人将会越来越多。

俄罗斯的汉语热的时间划分非常清晰，随着中国经济的发展，世界各国人民渴望了解中国、了解汉语。国际汉语教学事业方兴未艾。俄罗斯的汉语学习者以滚雪球的方式越来越多。中俄两国关系日益密切，中国政府奖学金和孔子学院奖学金每年对俄罗斯的招生名额也非常多。很多俄罗斯的汉语爱好者通过自己的努力通过汉语水平考试等级获得去中国免费学习的机会。国内各大高校都能看到俄罗斯留学生的身影，他们率真的性格和求是求实的学习精神给老师们留下了深刻的印象。两种语言的迥异差异是造成中俄两国人民跨文化交际出现障碍的重要原因。因此要想实现两国人民跨文化交际无障碍，主要是提高两国交流着的汉语水平。特别是从事翻译、教师等工作的人员。

3.生活差异

俄罗斯人的率性直接的性格是俄罗斯人生活习惯的重要原因。下面我们中就中俄两国人民在生活中的一些具体方面的差异进行比较：

（1）饮酒

提到饮酒很多国人会觉得中国是酒文化的源头，古有杜康、刘伶醉酒等典故。也有“钟鼓馔玉不足贵，呼儿将出换美酒，与尔同消万古愁”这样关于饮酒诗句。陶潜就专门为饮酒作诗“结庐在人境，而无车马喧。劝君何能尔，心远地自偏。采菊东篱下，悠然见南山。”表现出中国文人爱酒而不贪酒，品酒而不纵酒的品格。饮酒在中国更多是烘托气氛，寄托情怀，表达心境的手段。自古就不提倡过量饮酒，但家中事事有都离不开酒。办喜事叫喝喜酒，端午节饮雄黄酒，中秋节和桂花酒。汉语中关于酒的词语叫他不胜枚举。好像在中国每个人都是酒鬼一样。可是你真正到中国的各大超市看一看，你就会发现买酒的展柜并不多，也没有什么好酒摆在那里。酒虽然是逢年过节必不可少的礼物之一，但是人们好像更在乎酒的包装和寓意。啤酒的品类更是少的可怜，在中国啤酒是有地方保护的，很多饭店只买一个品牌的啤酒，比如：雪花专卖、哈啤专卖、青岛专卖等等。红酒只有国产的张裕、通化等少数几个牌子。洋酒也只有特定地方才好买到。所以说，中国看似是酒的源头，却真不是一个好久的国度。

以前听说俄罗斯人好酒，在黑河的大街上常常看见有的俄罗斯人手里拎着个啤酒瓶子边走边喝。到了俄罗斯才明白这种现象在俄罗斯的街面上根本不存在，因为一旦出现当街喝酒的就会被警察请进醒酒屋。俄罗斯寒冷的天气是俄罗斯人恋酒的重要原因。在俄罗斯超市里会有三分之一的地方用于摆放啤酒，白酒、红酒、威士忌等各式各样的酒。由于俄罗斯和欧洲接壤，所以在俄罗斯可以买到世界各国的酒。俄罗斯人不论男女都爱喝酒，喝酒聚会是很庄重的事，一般都要约好地点正装出行。饮酒的时候也讲究礼仪，敬酒而不劝酒。经常在中途出去抽支烟，回来继续喝。酒过三巡后还要大家一起载歌载舞，欢快非常。很多中国人到俄罗斯去和俄罗斯朋友一起吃饭都感到很无聊，餐厅里的音乐特别吵，如果不是贴耳聊天根本听不见对面的人说话；菜也不是一起上来，面包、沙拉、凉菜、热菜、汤等一道道地上来，好多人没等主菜上来已经饱了；不会跳舞的也要被热情的友人拽到舞

池中和大家一起跳，自己感觉就是尴尬地扭动；俄罗斯人不会强迫别人喝酒，开餐以后如果你说不舒服就不会有人给你倒酒，当然有时后中国人只是习惯性的客气，之后也只能眼巴巴的看着别人觥筹在各式各样的洋酒之间。

(2) 礼物

中国是礼仪之邦，但是由于意识形态的变化，现在大多数国人都是私下里送礼。虽然中国人常说“礼轻情意重”、“己所不欲勿施于人”，但是中国人相对外国人来说普遍送的礼物还是比较贵重的。送礼之前都会考虑对方是否需要或者禁忌哪些，同时送礼的方式和当时语言的组织也很重要，尽量让对方收下且没有压力。礼物的种类会根据对象、场合、时令等改变。但是大多数中国人送礼还是以食物为主，像元宵节送汤圆、端午节送粽子、中秋节送月饼、无论什么日子都可以送水果等。中国人送礼还有一个特点就是“礼尚往来”，这指的是中国人会用钱作为礼物，在结婚、产子、换房等等重要时刻亲朋好友都会来送礼，而且礼物主要是钱。让外国人无法理解的是中国人还会把客人送来的钱用一个红本子记下，以便对方有喜事儿时能够及时保质保量地还礼，这个本子就是礼账。

相比中国来说，俄罗斯人送礼物更加频繁，大都是小礼物。礼物的种类也比较多。小的配饰、茶、套娃、杯子丝巾等等。最常见的有三种巧克力、酒、花。俄罗斯的巧克力很有名，俄罗斯也爱吃巧克力，种类繁多，口味各式各样。作为礼物来说即外观精美又便于携带。上文我们也说了俄罗斯人多么爱喝酒，所以酒自然而然成为礼物首选，不过俄罗斯人常常送一瓶酒，不像中国，我们一直有好事成双的习惯。鲜花是俄罗斯人最常见的礼物，很多外国人不解俄罗斯人为什么喜欢花，鲜花、塑料花等都喜欢。如果你在俄罗斯打车，看到后视镜上挂着一圈花请千万不要见怪。大街小巷到处都可以看到花店，每一束鲜花都价格不菲，但俄罗斯人却从来不吝惜买花的成本，因为结果是肯定的，母亲的微笑、爱人的热吻、朋友的拥抱都是送上鲜花后随之而来的。

(3) 食物

中国菜享誉世界、家喻户晓，煎、炒、烹、炸、涮、煮、蒸、溜、炖等烹饪手法更是近乎神奇。相比西餐我们中餐有很多优势，比如我们的材料主要以青菜为主，原料比较便宜好找。中餐厨师常常能化腐朽为神奇，一些国外并不吃的食材在国内往往奇货可居。比如说鸡爪，俄罗斯人是不吃鸡爪的，在超市买一支整鸡往往没有鸡头、鸡脖子、鸡爪子。看见中国人滋滋有味地吃鸡爪子时俄罗斯常常报以难以置信的眼神。鸡爪子在俄罗斯非常便宜，几块钱就能买一大袋，主要就是卖给中国人吃的，而在中国鸡爪子会被做成泡脚凤爪、红烧鸡手、麻辣鸡脚等等美味，无论是作为零食还是主菜都无可厚非。还有就是各种下水类的东西在中国会被做成奇香美味而在俄罗斯的菜市场里无人问津。就那猪身上的下水来说吧！只有猪心、猪肝比较常见，像猪肚、猪肺、猪肠子几乎是买不到的，如果遇见也会以极低的价格卖给中国人。一个猪肚在俄罗斯最多也就卖十块钱，而猪肺和猪肠子几乎就是白送。虽然在边境口岸的布拉格维申斯克市有很多中餐馆，周末去吃中餐已经成为很多俄罗斯人的爱好和习惯，但是这些中餐馆并不像我们国内餐馆那样，它们已经被本土化了。主要以肉食为主，调料的味道也不是很重，基本上不辣。就这样顾客也只是点一些常见菜肴，像地三鲜、锅包肉、宫保鸡丁、咕咾肉、凉菜等。

习惯中餐的人往往会觉得俄餐过于单调，很多菜品就连容纳百味的中国人也吃不惯。比如在俄罗斯有一种腌制的白肉叫“沙拉”，猪白肉用盐裹上以后在冰箱里放置一个月，然后刀切成片，是伏特加白酒最理想的伴侣。对中国人来说生肉而且还是白肉实在是难以下咽，常常处于吐了不好意思，吃又咽不下去的尴尬境地。俄罗斯的沙拉是由青菜拌上沙拉酱而成又香又甜十分爽口，里面的奶酪中国人也十分青睐。但是里面的那种酸涩油腻味道的橄榄让很多中国人不习惯。俄罗斯的日常饮食是很简单的，很多人家早餐只是面包和茶。在俄罗斯很多人是不吃午餐的，上班的时候又和上午茶的习惯，整个办公室的人泡上一壶茶，打开一盒巧克力，简简单单的就算吃午餐了。俄罗斯的晚餐是一天中最正式、最重要的一顿。一般来说比较丰盛，家庭主妇经常会准备肉食和红菜汤。一家一边喝酒一边吃饭，其乐融融。

(4) 物价

中俄口岸通商频繁，贸易繁荣的主要原因是物价差异。很多游客去布拉戈维申斯克不单单是为了领略异国风光、品尝俄罗斯美食，主要是为了到俄罗斯购物。女性游客最喜欢的就是俄罗斯的化妆品商店，国际大牌化妆品被精致的摆放在货架上供人自选，尤其是最近五年，卢布兑换人民币的比率一直徘徊在 9 左右，所以一些在国内昂贵的大品牌化妆品经常能以 7 折甚至 5 折的价格购得。俄罗斯化妆品店最新欢中国游客，一些店员自费学习汉语就是为了能多挣中国游客的提成。除了化妆品以外中国游客也很喜欢买手表和紫金，尤其是紫金，和黄金不同紫金的保值率并不高。购买价格远远高于回收价格。但是紫金色泽光亮、硬度高、不易变形，造型精美、再配上各式各样的宝石异常精美。深得中国游客青睐。

除了奢侈品以外俄罗斯其他商品的物价也比较低廉，并不是像国内传说的那样。土豆、洋葱、牛奶的价格受国家保护，常年都很便宜。主要是为了让那些低收入群体能够保障最低生活标准。在俄罗斯能够买到最便宜的食品就是面包，随便一个超市以人民币 3 块钱就能一个油炸大面包。味道鲜香，口感软糯。面包是俄罗斯的主食，俄罗斯每时每刻都在购买面包，就连大学都开设烤面包专业，可见面包对于俄罗斯人是多么的重要。牛奶也是俄罗斯日常不可缺少的生活必需品，在俄罗斯牛奶特别便宜，一升牛奶大概人民币 5 块钱，尤其是在超市可以买到保质期只有三四天的鲜奶让国人汗颜。因为中国的牛奶最低的保质期也要 28 天左右。我们常说俄罗斯人身体素质好，其实和他们廉价而又高质量的奶制品有关。俄罗斯的奶制品种类非常丰富，牛奶、酸奶、奶油、奶酪等。但是由于脂肪含量不同，再加上很多中国人天生乳糖不耐的体质，刚到俄罗斯的中国人常常拉肚子，很多人也都不能适应俄罗斯的高热量饮食。俄罗斯的肉价也比较便宜特别是鱼肉，市场上大都没有活鱼，因为俄罗斯几乎没有养殖的鱼。鱼市上无论江鱼还是海鱼大都人民币五六块钱一斤，并且肉质鲜美。俄罗斯人最爱吃的就是熏鱼，熏鱼的价格根据肉质不同有所变化。马哈鱼在俄罗斯也失去最常见的，香煎马哈鱼也是俄罗斯餐桌上的一道名菜。牛羊肉在俄罗斯也都很便宜。但是俄罗斯的蔬菜和水果主要依靠进口，所以价格较高，如果中国人住在俄罗斯并且想保持自己的饮食习惯的话，

只能从当地的中国市场买菜，造价还是挺好的。吃蔬菜和水果对俄罗斯人来说确实是一种奢侈。

4. 边境城市之间的文化交流特色

(1) 中俄文化大集

集市是中国人常见的传统购物方式，具有热闹、简单场所随意、品类繁多、价格便宜等优势。中国人在重大节日之前务必回赶大集，可能没有必须买的东西，就是日久年深流传下来的一种习惯。俄罗斯也有赶集的习惯，俄罗斯的集市主要集中在市场里，时间大都以周六、周日为主，人们在休息之余开车到集市上买肉食和青菜，即使上的青菜无论是价格还是在新鲜程度上都相对于超市的蔬菜更有优势。2010年第一届中俄文化大集在黑龙江省黑河市举行，这是全世界独一无二的两国贸易交流方式。世界上没有哪两个国家能像中国和俄罗斯一样进行每年一度的大规模互市活动。在一个星期的时间里，众多的商贸旅游团往来于两个城市之间，在黑河的俄罗斯一条街上，俄罗斯商人带来了玉石、紫金、套娃、漆器、面包、巧克力等俄罗斯特产。还有歌舞团演唱俄罗斯民歌《喀秋莎》、《小路》、《莫斯科郊外的晚上》、《山楂树》等，并表演俄罗斯的传统舞蹈。精彩的表演让黑河居民和外地来的游人都叹为观止。同一时间在俄罗斯阿穆尔州首府布拉戈维申斯克市的江边广场上中国商人和文艺工作者也忙碌着。他们带来中国的丝绸、瓷器、茶叶、中国结，并表演舞狮子、舞龙、书法、传统乐器等文艺形式。两国还一起组织两国一城长跑活动，以及游泳、网球、羽毛球等竞技类赛事。

通过中俄文化大集两国的经济、文化有了跟深度的交流，文化大集的影响不仅仅在于经济上的，更在于文化传播，通过文化大集中国人民知道俄罗斯民族不仅是媒体上所说的“战斗民族”，俄罗斯是具有高度文明的国家，俄罗斯的歌曲、舞蹈、绘画、文学都达到了世界先进水平。而俄罗斯民众也了解到中国不仅有好吃的中国菜，还有几千年来流传下来的传统手工业和技艺精湛的民间艺术。通过文化大集两国人民更加深入地了解对方，深知两个国家都有勤劳勇敢、热爱和平的人民。如今，中俄文化大集已成为中国黑河与俄罗斯布拉戈维申斯克市两城之间重要的文化交流手段。友好的两国人民必将将这种形式坚持下去，并发扬光大。

(2) 孔子学院

另外一个领域就是全球孔子学院（Confucius Institute）和孔子学堂的建设。2004年，全球首家孔子学院在韩国首尔正式设立，截至2018年12月，中国已在154个国家和地区建立548所孔子学院和1193个中小学孔子课堂，现有注册学员210万人，中外专兼职教师4.6万人，孔子学院就是中国语言文化的海外传播，向世界介绍中国的传统文化和当代社会发展状况。同时中国高校设置各种奖学金招收外国留学生来华留学，中国打开国门让世界重新认识发展中的中国。

布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院于2007年由黑河学院和布拉戈维申斯克国立师范大学合作建立。十年以来，孔子学院培养汉语学员近万名，现有五个汉语教学点；举办各种形式的中国文化宣传推广活动千余场；承办、协办高层文化交流活动百余次。为俄罗斯培养汉语人才，拉近俄罗斯民众与中国文化的距离，增进中俄人民的友谊做出了积极的努力，深得布市乃至俄罗斯远东地区汉语爱好者的信赖，曾多次得到中俄各级领导的赞誉。

多年以来中国黑河与布拉戈维申斯克市一直保持着频繁的经济往来，作为两个国家交往的桥头堡，“一带一路”政策的试验田，两个城市之间的经济往来和文化交流一直起先锋示范作用。深度理解和研究两国、两城之间的跨境文化交际，既有利于经济的共同发展繁荣，又有利于文化的相互融合。

参考文献

1. 曹梅. (2016) 英语母语文化迁移对汉语学习的影响及对策[J]. 语建设.
2. 程启荣. (2016) 浅析社会文化迁移对中式英语的影响[J]. 才智.
3. 蔡毅. (2017) 俄译汉教程(下册)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
4. 窦琴, 赵焕茹. (2002) 跨文化交际中的文化迁移问题[J]. 延安教育学院学报.
5. 法小鹰, 辛敏嘉. (2012) 跨文化交际中的文化负迁移与文化适度移情[J]. 学术论坛.
6. 郭和英. (2016) 从文化视角看中俄问候语差异[J]. 文化学刊.
7. 关世杰. (1995) 跨文化交流学[M]. 北京: 北京大学出版社.

8. 高永晨. (2003) 跨文化交际中文化移情的适度原则 [J]. 外语与外语教学.
9. 洪堡特. (1998) 论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响 [M]. 北京: 中国人民大学出版社.
10. 胡文仲. (1990) 跨文化交际选读 [M]. 长沙: 湖南教育出版社.

Qiao Yuwei

*Lecturer in Chinese for International Students at Heihe College,
Heihe College International Education College,
Heilongjiang Province, China*

RESEARCH ON SINO-RUSSIAN CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The exchanges between China and Russia have covered all aspects and become increasingly frequent. Cross-border cultural communication has become an unavoidable and common social phenomenon in the process of economic exchanges between the two countries. In the process of economic and cultural communication, due to the lack of understanding or deviation of the language and cultural backgrounds, communication misunderstanding appears which may cause cultural transfer barriers and cross-cultural communication errors. Based on the economic and cultural exchanges between HeiHe and Blagoveshchensk, the capital of the Amur region in Russia, and through reading a large number of relevant literature, this paper tries to find the obstacles and conflicts caused by the negative transfer of cross-cultural communication between the two cities. Then it puts forward the preventive measures enabling understanding and positive communicative effect.

Keywords: *Cross border, cultural exchange, negative transfer, communication barriers, language differences, life differences.*

